



ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ ПРОЄКТ

Силабус –

Робоча програма навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	<i>Другий (магістерський)</i>
Галузь знань	<i>03 Гуманітарні науки</i>
Спеціальність	<i>035 Філологія</i>
Освітня програма	<i>Германські мови та літератури (переклад включно), перша — німецька</i>
Статус дисципліни	<i>Вибіркова</i>
Форма навчання	<i>Очна (денна)</i>
Рік підготовки, семестр	<i>1 курс, весняний семестр</i>
Обсяг дисципліни	<i>120 годин / 4 кредити: практичні заняття - 18 год., індивідуальні заняття – 36 год., СРС – 66 год.</i>
Семестровий контроль/ контрольні заходи	<i>Залік/модульна контрольна робота</i>
Розклад занять	http://rozklad.kpi.ua/
Мова викладання	<i>Німецька, українська</i>
Інформація про керівника курсу / викладачів	Викладач: <i>к.філол.н, доцент Івашкевич Леся Сергіївна,</i> lesia.ivashkevych@gmail.com
Розміщення курсу	https://do.ipk.kpi.ua/user/files.php

Програма навчальної дисципліни

1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

Предмет вивчення — перекладацький проєкт як цілісна форма реалізації перекладу.

Метою навчальної дисципліни є формування у студентів здатностей:

- працювати в команді та автономно;
 - письмово та професійно спілкуватися українською та іноземними мовами;
 - спілкуватися з представниками професійної діяльності зі сфери перекладу;
 - використовувати у професійній діяльності інформаційні і комунікаційні технології;
 - відповідально та зважено приймати рішення у професійній діяльності;
 - адаптуватися та ефективно діяти в новій професійній ситуації;
 - застосовувати на практиці у перекладацькій діяльності набуті знання про перекладацькі стратегії;
 - здатність застосовувати теоретичні знання з перекладознавства, зокрема про специфіку окремих видів і типів перекладу, перекладацькі стратегії, методи тощо для провадження ефективної професійної діяльності;
- перекладати різножанрові тексти із дотриманням нормативних вимог;
- володіти нормами професійного етикету спілкування.

У результаті вивчення дисципліни «Перекладацький проєкт» студенти зможуть:

- упевнено володіти державною та іноземними мовами для реалізації письмової комунікації, зокрема в ситуаціях професійного спілкування; відстоювати свої професійні інтереси та аргументувати свої професійні рішення державною та іноземними мовами;
- застосовувати сучасні інформаційні технології та інструменти для успішного й ефективного здійснення професійної перекладацької діяльності;
- знаходити оптимальні для конкретного перекладацького замовлення шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі;
- застосовувати різні перекладацькі стратегії, методи і технічні прийоми у різних видах перекладу;
- дотримуватися правил міжнародного етикету і норм поведінки перекладача в процесі здійснення професійної діяльності.

2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Дисципліна «Перекладацький проєкт» вивчається протягом другого семестру навчання. Необхідною передумовою є вивчення дисциплін «Практикум з мовної комунікації та перекладу (німецька мова)» ПО 1, «Теорія перекладу» ЗО 1. У свою чергу дисципліна сприяє розширенню компетентностей, необхідних для успішного проходження перекладацької практики.

Для продуктивнішої роботи під час вивчення дисципліни бажано на базовому рівні володіти ПЗ для перекладу.

3. Зміст навчальної дисципліни

Дисципліна «Перекладацький проєкт» містить один розділ, який розділяється на такі етапи:

- Тема 1.** Вступ. Менеджмент перекладацького проєкту. Його етапи.
- Тема 2.** Отримання замовлення. Спілкування з клієнтом перед прийняттям замовлення.
- Тема 3.** Початок виконання замовлення. Розподіл ролей, планування часу.
- Тема 4.** Виконання замовлення: переклад, редагування, корекція.
- Тема 5.** Перекладацький пошук. Змістовні та технічні труднощі перекладу, способи їх вирішення.
- Тема 6.** Спілкування із замовником в ході проєкту. З'ясування спірних питань.
- Тема 7.** Завершення перекладу. Саморедагування.
- Тема 8.** Редагування, корекція.
- Тема 9.** Здача проєкту, спілкування із замовником.

4. Навчальні матеріали та ресурси

Основна література:

1. Benmessaoud, Sanaa. University of Sharjah. A Step-by-Step Guide to Translation Project Management. 2008. Research Gate, <https://www.researchgate.net/publication/326539223>
2. Translation Project Manager: Berufsbild und Anforderungsprofil, Milena Magdalena Nowak, Wien, Universität Wien, 2013.

Додаткова література:

3. Microsoft Ukrainian Style Guide, 2017.

Навчальний контент

5. Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)

В основі курсу лежить максимальна імітація умов справжнього перекладацького проєкту, як він працює в індустрії перекладу. Цим диктується основний метод засвоєння курсу: метод інтерактивного кейсу та способи його реалізації — метод діяльнісно-орієнтованого навчання, рольова гра, проблемнобазоване навчання та навчання через власний досвід.

Календарний план

Зміст навчальної роботи	Практичні заняття	Робота на індивідуальних заняттях
Практичне заняття №1. Тема 1. Менеджмент перекладацького проєкту. Його етапи. Тема 2. Отримання замовлення. Спілкування з клієнтом перед прийняттям замовлення.	2	Ознайомлення зі стандартами професійної переписки (2 год.)
Практичне заняття №2. Тема 3. Початок виконання замовлення. Розподіл ролей, планування часу. Тема 4. Виконання замовлення: переклад, редагування, корекція.	2	Перегляд вебінару про менеджмент перекладацького проєкту та обговорення співвідношення часових внесків менеджера, перекладача, редактора, коректора (4 год)
Практичне заняття №3. Тема 4. Виконання замовлення: переклад, редагування, корекція. Контроль проєкту 1.	2	Консультавання щодо виконання ролей перекладача, редактора, коректора, менеджера (8 год.)
Практичне заняття №4-5. Тема 4. Виконання замовлення: переклад, редагування, корекція (продовження).	4	Консультавання з технічних питань володіння ПЗ для перекладу. (8 год.)

Зміст навчальної роботи	Практичні заняття	Робота на індивідуальних заняттях
<p>Практичне заняття №6.</p> <p>Тема 5. Перекладацький пошук. Змістовні та технічні труднощі перекладу, способи їх вирішення.</p> <p>Тема 6. Спілкування із замовником в ході проєкту. З'ясування спірних питань.</p> <p>Контроль проєкту 2.</p>	2	Перегляд вебінару про якість перекладу та його обговорення (4 год)
<p>Практичне заняття №7.</p> <p>Тема 7. Завершення перекладу. Саморедагування.</p> <p>Тема 8. Редагування, корекція.</p>	2	Обговорення якості індивідуальної роботи під час перекладу (6 год)
<p>Практичне заняття №8.</p> <p>Тема 9. Здача проєкту, спілкування із замовником.</p> <p>МКР.</p>	2	Обговорення організації часу під час перекладу (4 год.)
<p>Практичне заняття №9.</p> <p>Самоаналіз участі у проєкті. Аналіз проєкту. Підбиття підсумків. Підвищення рейтингу. Залік</p>	2	

6. Самостійна робота студента

Зміст навчальної роботи	Рекомендований час СРС
<p>СРС до практичного заняття №1.</p> <ol style="list-style-type: none"> Взяти інтерв'ю у менеджера перекладацьких проєктів однієї з компаній України та презентувати його на наступному занятті (викладач допомагає налагодити контакт). Листування із замовником, обговорення завдання. 	6
<p>СРС до практичного заняття №2.</p> <ol style="list-style-type: none"> Відкриття проєкту в ПЗ для перекладу, аналіз проєкту, створення псевдоперекладу, генерація перекладу в оригінальному форматі. Переклад 	8
<p>СРС до практичного заняття №3.</p> <p>Виконання замовлення: переклад</p>	8
<p>СРС до практичного заняття №4.</p> <p>Виконання замовлення: переклад.</p>	8

Зміст навчальної роботи	Рекомендований час СРС
СРС до практичного заняття №5. Виконання замовлення: переклад.	8
СРС до практичного заняття №6. 1. Розширені можливості пошуку в Google. 2. Вирішення технічних труднощів перекладу. 3. Підготовка презентації про труднощі, які виникають під час перекладу та способи їх подолання. 4. Листування із замовником.	6
СРС до практичного заняття №7. 1. Перегляд лекції редакторів компанії Translatel, виконання тесту за змістом лекції. 2. Взаємне редагування перекладів. 3. Підготовка до МКР	8
СРС до практичного заняття №8. 1. Листування із замовником. 2. Аналіз проєкту. Підбиття підсумків. 3. Підготовка до заліку	14

Політика та контроль

7. Політика навчальної дисципліни

Курс базований на імітації перекладацького проєкту в індустрії та побудований на постійному спілкуванні учасників курсу з викладачем та один з одним. Тому для курсу обов'язковим елементом є створення зручного середовища спілкування, наприклад, групи у соціальних месенджерах. Також обов'язковим є своєчасне реагування учасників курсу на повідомлення.

Відвідування та правила поведінки студентів на заняттях.

Необхідною умовою для успішного проходження курсу та допущення до семестрової атестації є своєчасне виконання всіх етапів проєкту та контрольних заходів. Студентам рекомендується відвідувати практичні заняття, оскільки на них відбувається консультування та з'ясування всіх спірних питань курсу. У курсі важливі такі особисті риси та риси поведінки студентів як ініціативність та комунікабельність, оскільки на всіх етапах проведення проєкту потрібна інтеракція.

Завдання в межах індивідуальних занять надсилаються викладачу електронною поштою або через мережу Telegram згідно встановлених умовами проєкту дедлайнів. На консультаціях (дати узгоджуються заздалегідь) студенти презентують поточні результати та ставлять запитання. За потреби до консультування можуть залучатися спеціалісти з індустрії перекладу.

Заохочувальні та штрафні бали:

Заохочувальні бали		Штрафні бали	
Критерій	Ваговий бал	Критерій	Ваговий бал
Участь у перекладацькому воркшопі чи зустрічі	5 балів (але не більше 10 балів в сумі)	Порушення термінів виконання контрольних заходів	-1 бал за кожен день

Академічна доброчесність

Студенти зобов'язані дотримуватися правил академічної доброчесності. Політику та принципи академічної доброчесності визначено в розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: https://me.kpi.ua/downloads/Kodeks_chesti.pdf.

Норми етичної поведінки

Норми етичної поведінки студентів і працівників визначено в розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». https://me.kpi.ua/downloads/Kodeks_chesti.pdf.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів

Студенти мають можливість підняти будь-яке питання, яке стосується процедури контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуте згідно із наперед визначеними процедурами. Студенти мають право оскаржити результати контрольних заходів, але обов'язково аргументовано, пояснивши з яким критерієм не погоджуються. Детальніше: https://document.kpi.ua/files/2020_7-137.pdf.

Інклюзивне навчання

Дисципліна «Перекладацький проєкт» може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами.

8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

Поточний контроль:

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал
1.	Контроль проєкту 1.	30	30
2.	Контроль проєкту 2.	30	30
3.	МКР.	40	40
	Всього	100	

Основні критерії оцінювання роботи студентів

1. Контроль проєкту 1.

На даному етапі оцінюється:

- спілкування із замовником — 10 балів.
- передперекладацький аналіз замовлення — 10 балів.
- розподіл ролей, планування часу та початок виконання роботи — 10 балів.

Критерії оцінювання:

- спілкування із замовником:

«відмінно» - 10-9 балів — у спілкуванні із замовником дотримано всіх правил професійної етики (мова та стиль спілкування), вчасно та чітко погоджено мови перекладу, кінцевий термін здачі перекладу та (умовний) бюджет, формати файлів, у яких потрібно надати готові переклади та (за потреби) супровідні матеріали. Протягом виконання проєкту були уточнені всі спірні моменти (щодо перекладу термінології, використання спеціалізованого ПЗ, технічні питання), що дало змогу виконати проєкт у повному обсязі, вчасно та з дотриманням побажань замовника;

«добре» - 8-7 балів — у спілкуванні із замовником дотримано основних правил професійної етики (мова та стиль спілкування), вчасно погоджено мови перекладу, кінцевий термін здачі перекладу та (умовний) бюджет, формати файлів, у яких потрібно надати готові переклади та (за потреби) супровідні матеріали. Протягом виконання проєкту були уточнені майже всі спірні моменти (щодо перекладу термінології, використання спеціалізованого ПЗ, технічні питання), що дало змогу виконати проєкт у повному обсязі, вчасно та з дотриманням майже всіх побажань замовника. Однак, були допущені деякі незначні помилки у спілкуванні із замовником — не всі умови роботи було з'ясовано вчасно або в повному обсязі, що заважало якісному виконанню проєкту.

«задовільно» - 6 балів — у спілкуванні з клієнтом були допущені помилки (невчасне або неповне з'ясування умов перекладу), що призвело до невчасного виконання перекладу/ його виконання не в повному обсязі/ виконання проєкту із порушенням побажань замовника.

«незадовільно» - 0 балів — переклад не було виконано або було виконано з серйозними порушеннями.

- передперекладацький аналіз замовлення:

«відмінно» - 10-9 балів — коректно проведений розрахунок вартості замовлення з урахуванням отриманих перекладацьких пам'ятей (враховано всі види збігів та ставки за них, а також повтори), проведена адекватна оцінка якості отриманих ресурсів — ТМ та термінологічної бази.

«добре» - 8-7 балів — загалом розрахунок вартості замовлення з урахуванням отриманих перекладацьких пам'ятей та оцінка якості отриманих ресурсів — ТМ та термінологічної бази — проведено коректно, однак, були допущені до 3-х незначних помилок.

«задовільно» - 6 балів — розрахунок вартості замовлення з урахуванням отриманих перекладацьких пам'ятей та оцінка якості отриманих ресурсів — ТМ та термінологічної бази — проведені, однак, із допущенням кількох вагомих помилок.

«незадовільно» - 0 балів — розрахунок вартості замовлення з урахуванням отриманих перекладацьких пам'ятей та оцінка якості отриманих ресурсів — ТМ та термінологічної бази — не проведені або проведені із допущенням серйозних помилок.

- розподіл ролей, планування часу та початок виконання роботи:

«відмінно» - 10-9 балів — ролі та обсяг роботи розділені у проєкті оптимально, ефективно спланований час на виконання роботи, налагоджене спілкування між членами команди та вибрані інструменти та середовища для ефективної спільної роботи.

«добре» - 8-7 балів — загалом ролі та обсяг роботи розділені у проєкті оптимально, час на виконання роботи, налагоджене спілкування між членами команди спланований ефективно,

вибрані інструменти та середовища для ефективної спільної роботи. Однак, допущено кілька організаційних помилок, що призвели до затримки початку роботи.

«задовільно» - 6 балів — у розподілі ролей, плануванні часу, виборі інструментів або спілкуванні всередині команди були допущені кілька істотних помилок, що призвело до затримки початку роботи або зниження якості перекладу.

«незадовільно» - 0 балів — розподіл ролей, планування часу, вибір інструментів або спілкування всередині команди були організовані на низькому рівні, недостатньому для успішного виконання перекладу.

2. Контроль проєкту 2.

На даному етапі оцінюється:

- спілкування із замовником — 10 балів.

- якість організації та здійснення перекладу — 10 балів.

- кінцевий етап — перевірка якості та здача перекладу з дотриманням дедлайну — 10 балів.

Критерії оцінювання:

- спілкування із замовником:

«відмінно» - 10-9 балів — Протягом виконання проєкту були уточнені всі спірні моменти (щодо перекладу термінології, використання спеціалізованого ПЗ, стилістичні та технічні питання), що дало змогу виконати проєкт у повному обсязі, вчасно та з дотриманням побажань замовника;

«добре» - 8-7 балів — Протягом виконання проєкту були уточнені майже всі спірні моменти (щодо перекладу термінології, використання спеціалізованого ПЗ, технічні питання), що дало змогу виконати проєкт у повному обсязі, вчасно та з дотриманням майже всіх побажань замовника. Однак, були допущені деякі незначні помилки у спілкуванні із замовником, що заважало якісному виконанню проєкту.

«задовільно» - 6 балів — у спілкуванні з клієнтом протягом виконання проєкту були допущені помилки, що призвело до невчасного виконання перекладу/його виконання не в повному обсязі/ виконання проєкту із порушенням побажань замовника.

«незадовільно» - 0 балів — переклад не було виконано або було виконано з серйозними порушеннями.

- якість організації та здійснення перекладу:

«відмінно» - 10-9 балів — переклад у спеціалізованому ПЗ був виконаний з коректним та повноцінним використанням функцій вибраного середовища, з лінгвістичної та прагматичної точки зору переклад здійснено коректно.

«добре» - 8-7 балів — переклад у спеціалізованому ПЗ був виконаний з коректним використанням функцій вибраного середовища, з лінгвістичної та прагматичної точки зору переклад загалом здійснено коректно, однак, допущено до 3 незначних помилок в організації процесу перекладу або у його виконанні.

«задовільно» - 6 балів — переклад у спеціалізованому ПЗ був виконаний з використанням не всіх потрібних функцій вибраного середовища, з лінгвістичної та прагматичної точки зору переклад здійснено з низкою помилок.

«незадовільно» - 0 балів — процес перекладу організований на низькому рівні, що призвело до невідповідної якості перекладених документів.

- кінцевий етап — перевірка якості та здача перекладу з дотриманням дедлайну:

«відмінно» - 10-9 балів — якість перекладу коректно перевірено всіма доступними методами, забезпечено високу якість тексту перекладу як за змістом, так і за формальними критеріями, проєкт зданий вчасно.

«добре» - 8-7 балів — якість перекладу коректно перевірено майже всіма доступними методами, забезпечено належну якість тексту перекладу як за змістом, так і за формальними критеріями, проєкт зданий вчасно, однак, у процесі перевірки якості допущено до 3-х незначних помилок.

«задовільно» - 6 балів — якість перекладу перевірено не всіма доступними методами, що призвело до порушення прагматики, семантики чи численних формальних порушень у тексті або порушено термін здачі проєкту.

«незадовільно» - 0 балів — низька якість перекладу або грубо порушений термін його здачі.

3. МКР

Самоаналіз участі у проєкті — 40 балів

Студентам пропонується виконання роботи, яка передбачає висвітлення 4 ключових питань. На даному етапі тестується:

- здатність студента об'єктивно оцінити організацію та перебіг всього проєкту — 10 балів;
- здатність студента об'єктивно оцінити ефективність свого спілкування з замовником — 10 балів;
- здатність студента оцінити причини труднощів, що виникали під час перекладу та проаналізувати способи їх вирішення — 10 балів;
- здатність студента об'єктивно оцінити переклад як кінцевий продукт проєкту — 10 балів.

Критерії оцінювання:

- здатність студента об'єктивно оцінити організацію та перебіг всього проєкту:

«відмінно» - 10-9 балів — студент зданий адекватно оцінити організацію та перебіг всього проєкту, зробити глибокі та корисні висновки з участі у проєкті для майбутньої перекладацької праці;

«добре» - 8-7 балів — студент загалом зданий адекватно оцінити організацію та перебіг всього проєкту, зробити корисні висновки з участі у проєкті для майбутньої перекладацької праці, однак, усвідомлює не всі аспекти організації проєкту.

«задовільно» - 6 балів — студент не повністю усвідомлює процес перекладу в цілому або має недостатнє розуміння окремих його етапів.

«незадовільно» - 0 балів — студент не розуміє етапи перекладацького проєкту.

- здатність студента об'єктивно оцінити ефективність свого спілкування з замовником;

«відмінно» - 10-9 балів — студент зданий адекватно оцінити спілкування із замовником, зробити глибокі та корисні висновки щодо професійної етики та питань, які з'ясовуються із клієнтом, для майбутньої перекладацької праці;

«добре» - 8-7 балів — студент загалом зданий адекватно оцінити спілкування із замовником, зробити корисні висновки щодо професійної етики та питань, які з'ясовуються із клієнтом, для майбутньої перекладацької праці, однак, усвідомлює не всі важливі аспекти спілкування із замовником.

«задовільно» - 6 балів — студент здатний зробити корисні висновки щодо професійної етики та питань, які з'ясовуються із клієнтом, однак, не в повному об'ємі.

«незадовільно» - 0 балів — студент не може зробити корисних висновків щодо спілкування з клієнтом.

- здатність студента оцінити причини труднощів, що виникали під час перекладу та проаналізувати способи їх вирішення;

«відмінно» - 10-9 балів — студент зданий адекватно оцінити причини труднощів, що виникали під час перекладу та проаналізувати способи їх вирішення;

«добре» - 8-7 балів — студент загалом зданий адекватно оцінити причини більшості труднощів, що виникали під час перекладу та проаналізувати способи їх вирішення.

«задовільно» - 6 балів — студенту складно аналізувати причини труднощів, що виникали під час перекладу та аналізувати способи їх вирішення.

«незадовільно» - 0 балів — студент не може виявити причини більшості труднощів, що виникали під час перекладу та проаналізувати способи їх вирішення.

- здатність студента об'єктивно оцінити переклад як кінцевий продукт проєкту.

«відмінно» - 10-9 балів — студент зданий об'єктивно оцінити переклад як кінцевий продукт проєкту, сильні та слабкі сторони перекладу та відповідати за здійснений переклад.

«добре» - 8-7 балів — студент зданий об'єктивно оцінити переклад як кінцевий продукт проєкту, сильні та слабкі сторони перекладу та відповідати за здійснений переклад.

«задовільно» - 6 балів — студенту складно об'єктивно оцінити переклад як кінцевий продукт проєкту.

«незадовільно» - 0 балів — студент не може об'єктивно оцінити переклад як кінцевий продукт проєкту.

Поточний контроль передбачає виконання контрольних заходів за календарним планом з результатом не менш від 60% від максимального.

Календарний контроль:

Критерій		Перший календарний контроль	Другий календарний контроль
Термін календарного контролю:		8-ий тиждень	14-ий тиждень
Умови:	Поточний рейтинг	≥ 15 балів	≥ 30 балів

Семестровий контроль:

Отримання заліку	Критерій
Поточний рейтинг	RD ≥ 60

Семестровий контроль проводиться у вигляді заліку. Для отримання заліку з дисципліни «автоматом» потрібно мати рейтинг не менш ніж 60 балів, а також мінімальну позитивну оцінку за усі контрольні заходи. Студенти, які наприкінці семестру мають рейтинг, менший від 60 балів, а також ті, хто хоче підвищити оцінку, виконують залікову контрольну роботу, і ця рейтингова оцінка є остаточною.

У разі написання залікової контрольної роботи на оцінку, нижчу за отриману автоматом, попередній рейтинг з дисципліни скасовується і до залікової відомості заноситься сума балів за залікову контрольну роботу («жорстка» РСО).

Залікова робота передбачає виконання 10 завдань й оцінюється у 100 балів.

Зміст завдань:

Опис таких етапів перекладацького проєкту:

1. спілкування з замовником,
2. доперекладацький аналіз матеріалу,
3. організація роботи у команді.
4. переклад з лінгвістичної точки зору,
5. переклад у спеціалізованому ПЗ.
6. забезпечення якості перекладу.

Опис таких ролей у проєкті:

7. менеджер,
8. перекладач,
9. редактор,
10. коректор.

Критерії оцінювання залікової роботи:

Кожне завдання залікової роботи оцінюється у 10 балів:

Опис етапів перекладацького проєкту:

«відмінно» - 10-9 балів — етап описано цілісно та повно, розкриті всі його важливі аспекти, наголошено на критично важливих моментах.

«добре» - 8-7 балів — етап описано цілісно, однак, не зовсім повно (подано не менше 75% всіх необхідних даних).

«задовільно» - 6 балів — етап описано неповно (однак, не менш ніж на 60%);

«незадовільно» - 0 балів — етап не описано або описано менш ніж на 60%.

Опис ролей у перекладацькому проєкті:

«відмінно» - 10-9 балів — роль описано цілісно та повно, розкриті всі завдання учасника перекладацького процесу у цій ролі та його місце у командній взаємодії;

«добре» - 8-7 балів — роль описано цілісно, однак, не зовсім повно: розкриті не всі завдання учасника перекладацького процесу у цій ролі або не повністю показане його місце у командній взаємодії;

«задовільно» - 6 балів — роль описано неповно, однак, не менш ніж на 60%;

«незадовільно» - 0 балів — роль не описано або описано менш ніж на 60%.

Результати рейтингового оцінювання оголошуються на останньому занятті перед заліком.

Умова допуску до семестрового контролю — мінімальна оцінка за всі контрольні заходи (36 балів за перший та другий контроль).

Таблиця переведення рейтингових балів до оцінок за університетською шкалою:

Кількість балів	Оцінка
100-95	Відмінно
94-85	Дуже добре
84-75	Добре
74-65	Задовільно
64-60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Невиконання або несвоєчасне виконання контрольних заходів	Не допущено

9. Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)

Залікова контрольна робота полягає у детальному описі всіх етапів перекладацького проекту:

1. спілкування з замовником,
2. доперекладацький аналіз матеріалу,
3. організація роботи у команді.
4. переклад з лінгвістичної точки зору,
5. переклад у спеціалізованому ПЗ.
6. забезпечення якості перекладу.

та завдань, які виконує кожен його учасник:

7. менеджер,
8. перекладач,
9. редактор,
10. коректор.

У якості проходження курсу може бути зараховане підтвержене стейкхолдером залучення студентів до роботи у перекладацькій компанії. Основою для зарахування у такому випадку є звіт студента чи студентки про всі етапи виконаного перекладацького проекту та самоаналіз власної роботи у проекті. Детальніше: <https://osvita.kpi.ua/node/179>.

Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):

Склала: доцент, к.філол.н, Івашкевич Леся Сергіївна

Ухвалено: кафедрою ТППНМ (протокол № 6 від 15 січня 2021 р.)

Погоджено: НМКУ зі спеціальності 035 Філологія (протокол № 6 від 03.02.2021 р.)